

PAPER CODES AND NAMES

AFRC1A01T	COMMUNICATION SKILLS IN FRENCH	BA/BSc./BCOM
AFRC2A02T	TRANSLATION AND COMMUNICATION IN FRENCH	BA/BSc
AFRC2A03T	TRANSLATION AND COMMUNICATION IN FRENCH	BCOM
AFRC3A04T	LITERATURE IN FRENCH	BA/BSc
AFRC4A05T	CULTURE AND CIVILIZATION OF FRANCE (In comparison with Kerala culture)	BA/BSc

St. Joseph's College Devagiri, Calicut-8 (Autonomous)
Common Course in French
Syllabus

First Semester B.A./B.Sc. Degree Examination

Course Title : COMMUNICATION SKILLS IN FRENCH

Course Code: **AFRC1A01T**

Marks : 80

Time : 3 Hours

Aims:

1. To familiarise the students with a modern foreign language.
2. To familiarise the students with the sounds of French and their symbols.
3. To familiarise students with French for basic communication and functions in everyday situations.
4. To familiarise students with the basic of writing simple, direct sentences and short compositions.

Course Outline: 4 Modules

Module I: Current trends in French pronunciation, grammar, lexical items, discourse models-oral and written.

Module II: Literary communication literary passages; versification, lyrics and music.

Module III: Communication skills in everyday conversation.

Module IV: Training in creative writing

Text book: "Bonne Route" Vol- 1 by Pierre Gibert and Philippe Greffe

Lessons 1 to 8

Publishers: Alliance Française / Hachette

Reference Works:

1. Le Nouveau Sans Frontieres Vol. 1
2. Panorama Vol 1
3. Cours de langue et de civilisation françaises : Mauger (Bleu) Vol. 1
4. Mauger (Rouge) Vol. 1
5. Tempo Vol. 1

Internal Assessment:

The internal assessment content shall be restricted to 20 Marks.

Second Semester B.A./B.Sc. Degree Examination

Course Title : **TRANSLATION AND COMMUNICATION IN FRENCH**

Course Code: **AFRC2A02T**

Marks : 80

Time : 3 Hours

Aims:

1. To ameliorate the level of language proficiency
2. To inculcate the cultural aspect of the region.
3. To analyze & evaluate other translated texts.

Course Outline: 4 Modules

Module I: Translation as Communication, translation as transmission, social and cultural factors.

Module II: Literary translation, commercial translation from source language to target language and vice-versa.

Module III: Analysis of translated texts, treatment of technical terminology in the translated texts. General principles for the translation of key words and culture-specific terms.

Module IV: Business translation, translation of advertisements.

Text Book : “Bonne Route” Vol. 1 by Pierre Gibert and Philippe Greffet

Lessons 9 to 17

Published by Alliance Française/ Hachette.

Internal Assessment:

The internal assessment content shall be restricted to 20 Marks.

Third Semester B.A./B.Sc. Degree Examination

Course Title : Literature in French

Course Code: **AFRC3A04T**

Marks : 80

Time : 3 Hours

Aims:

- 1) To introduce the students into the realm of French literature.
- 2) To familiarize the students with the French culture & civilization.
- 3) Also, acquisition of vocabulary so as to understand the language better.

Course Outline: 4 modules

1. Module I: Reading of certain contemporary literature.
2. Module II: Literary appreciation, literary study.
3. Module III: General study of literature.
4. Module IV: Appreciation of cinema/theatre.

Text Book: “BONNE ROUTE”. Vol I (Lessons-18-25)

By Pierre Gibert and Philippe Greffet,

Pub. Alliance Francaise and Hachette

Internal Assessment:

The internal assessment content shall be restricted to 20 Marks.

Fourth Semester B.A./B.Sc. Degree Examination

Course Title : Culture and Civilization of France (Comparison with Kerala Culture)

Course Code: **AFRC3A05T**

Marks : 80

Time : 3 Hours

Aims:

1. To familiarize the student with the French culture & civilization.
2. To comprehend, compare & understand better the civilization of one's native country.
3. To enrich the vocabulary

Course Outline: 4 modules

1. Module I French culture and civilization.
2. Module II Cultural History of the French regions.
3. Module III Tourism, French cuisine, French fashion
4. Module IV Kerala culture-comparison.

Text Book:

1. BONNE ROUTE Vol I – Lessons 26-34

By Pierre Gibert and Philippe Greffet.

Pub: Alliance Francaise and Hachette (Om. Kailash Bookstall, Lai

Bahadur Shastri Street, Pondichery)

- 2) Articles on Kerala culture with special emphasis on festivals, tourist centres, and cuisine.

Reference books:

1. Le Nouveau Sans Frontiere Vol ! - CLE INTERNATIONALE
2. Espace Vol 1
3. Panorama Vol 1
3. Tempo Vol 1
4. Malayalam text: 'Kerala vijnana Kosham' Desabandhu Publications

Internal Assessment:

The internal assessment content shall be restricted to 20 Marks.

First Semester B.Com Degree Examination

Course Title : COMMUNICATION SKILLS IN FRENCH

Course Code: **AFRC1A01T**

Marks : 80

Time : 3 Hours

Aims:

1. To familiarise the students with a modern foreign language.
2. To familiarise the students with the sounds of French and their symbols.
3. To familiarise students with French for basic communication and functions in everyday situations.
4. To familiarise students with the basic of writing simple, direct sentences and short compositions.

Course Outline: 4 Modules

Module I: Current trends in French pronunciation, grammar, lexical items, discourse models- oral and written.

Module II: Literary communication literary passages; versification, lyrics and music.

Module III: Communication skills in everyday conversation.

Module IV: Training in creative writing

Text book: “Bonne Route” Vol- 1 by Pierre Gibert and Philippe Greffe

Lessons 1 to 8

Publishers: Alliance Française / Hachette

Reference Works:

1. Le Nouveau Sans Frontieres Vol. 1
2. Panorama Vol 1
3. Cours de langue et de civilisation françaises : Mauger (Bleu) Vol. 1
4. Mauger (Rouge) Vol. 1
5. Tempo Vol. 1

Internal Assessment:

The internal assessment content shall be restricted to 20 Marks.

Second Semester B.Com Degree Examination

Course Title : **Translation and Communication in French**

Course Code: **AFRC2A03T**

Marks : 80

Time : 3 Hours

Aims:-

1. To ameliorate the level of language communication.
2. To enable to translate accurately from one language to another.
3. To analyze, evaluate and comprehend commercial letters.

Course Outline: 4 Modules

Module I: Translation as Communication, translation as transmission, social and cultural factors.

Module II: Literary translation, commercial translation from source language to target language and vice-versa.

Module III: Analysis of translated texts, treatment of technical terminology in the translated texts. General principles for the translation of key words and culture- specific terms.

Module IV: Business translation, translation of advertisements.

Text Book: “Introduction au Français Commercial” by B.Cresson. Lessons 1 to 8

Internal Assessment:

The internal assessment content shall be restricted to 20 Marks.

Exam question pattern.

Total 80 marks

SECTION – I (Total 10 marks)

1. Part- A, translation of the given sentences into French. There are five questions with one mark each.
2. Part- B, translation of the given sentences into English. There are five questions with one mark each.

SECTION- II. (Total 20 marks)

There will be 12 questions and answer to any 10 questions, with two marks each.

SECTION- III. (Total 20 marks)

There will be 6 questions and answer to any 4 questions, with five marks each.

SECTION- IV. (Total 30 marks)

There will be 5 questions and answer to any 3 questions, with ten marks each.

INTERNAL ASSESSMENT

Total Marks	: 20
1. Attendance	: 5 marks
2. Assignment	: 5 marks
3. Two Exams	: 10 marks

.....